



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VA'ESCHANAN • MAAMAR 4

וידעת היום והשבות אל לבבך וגו'

“Y conocerás hoy, y lo llevarás a tu corazón”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/vaeschanan/4/

1 וידעת היום והשבות אל לבבך וגו'. הנה יש להבין הלא כבר נאמר אתה הראת לדעת וגו'. ומהו עוד וידעת גם מהו היום.

“Y sabrás este día, y lo llevarás a tu corazón”, etc. Ahora bien, esto requiere explicación: ¿acaso no se ha dicho ya: “Se te ha mostrado, para que sepas”, etc.? ¿Qué añade, entonces, este “Y sabrás”? Y también, ¿qué significa “este día”?

אך הנה אחר מתן תורה שראו פנים אל פנים ושמעו בעצמם עשרת הדברות אמרו אם יוספים אנחנו לשמוע וגו' קרב אתה ושמע וגו'.

Sin embargo, después de la entrega de la Torá, cuando vieron cara a cara y ellos mismos oyeron los Diez Mandamientos, dijeron: “Si seguimos oyendo”, etc., “Acércate tú y escucha”, etc.

2 והקב"ה הסכים על ידם ואמר היטיבו כל אשר דברו וגו' לך אמור להם וגו'. וכתוב וזאת המצוה וגו' לעשות בארץ וגו' עד ארץ זבת חלב ודבש.

Y el Santo, bendito sea, estuvo de acuerdo con ellos y dijo: “Han hablado bien en todo lo que han dicho”, etc.; “Ve, diles”, etc. Y está escrito: “Y este es el mandamiento”, etc., “para cumplir en la tierra”, etc., hasta “una tierra que mana leche y miel”.

וכתיב בתריה שמע ישראל הוי' אלקינו הוי' אחד ואהבת וגו' שהיא המצוה הראשונה שנצטוו אחר עשרת הדברות מפי משה.

Y después está escrito: “Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno”, “Y amarás”, etc., que es el primer mandamiento que recibieron después de los Diez Mandamientos, de boca de Moshé.

וצריך להבין למה הקדים לומר וזאת המצוה וגו' לעשות בארץ וגו' דהא פרשה שמע חובת הגוף היא ונוהגת בין בארץ כו'.

Ahora bien, es necesario entender por qué primero dice: “Y este es el mandamiento”, etc., “para cumplir en la tierra”, etc., puesto que la sección del Shemá es una obligación personal y se aplica tanto en la Tierra como, etc.

ולהבין כל זה צריך להקדים ביאור ענין דעת וענין אמונה שהם שתי מצות כי הנה כתיב דע את אלהי אביך וגו'

Para entender todo esto, primero debemos explicar el tema del conocimiento (Daat) y el tema de la fe (emuná), que son dos mitzvot. Pues está escrito: “Conoce al D'os de tu padre”, etc.

(בד"ה א' כ"ח ט') (דר"ל [דרוזה לומר] בחי' דעת והשגה ממש ועד"ז פי' בשל"ה [בשני לוחות הברית] בפרק בעשרה מאמרות מאמר א').

(I Crónicas 28:9) (es decir, el nivel del conocimiento y la comprensión reales; y en este sentido lo explica el Shelah, en el capítulo “BeAsará Maamarot”, Maamar 1).

וכתיב ויאמינו בהוי' (ועיין ברבות בשלח פכ"ג ע"פ תשורי מראש אמנה. ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה בפסוק אתי מלבנון).

Y está escrito: “Y creyeron en Havaia” (véase [Midrash] Rabbá, Beshalaj, capítulo 23, sobre el versículo “Mira desde la cima de Amaná”; y Shir HaShirim Rabbá, sobre el versículo “Conmigo desde el Líbano”).

והענין כי באמת זה שהעולם קורין בשם אמונה להאמין מה שהקב"ה מחיה את כולם הוא ברא

La explicación es la siguiente: en verdad, en cuanto a lo que la gente llama “fe” —creer que el Santo, bendito sea, da vida a todos, que creó

את כל העולמות מאין ליש טועים הם שאין צריך לזה אמונה שהרי זה נרגש בבחי' ראייה הגם שאינו רואה בעיני בשר הרי זה כאילו רואה.

todos los mundos de la nada a algo—, están equivocados. Pues esto no requiere fe, ya que se percibe en el nivel de la visión: aunque uno no lo vea con los ojos de la carne, es como si lo viera.

3 וע"ז נאמר ומבשרי אחזה אלוה אחזה דייקא. והיינו מבשרי שכמו בבשרי בשכיל שרואה חיות הגוף וקיומו יודע ומרגיש כי נפשו היא בו שהיא היא המחיה את הגוף ובלעדה אין חיות וקיום לגוף.

A esto se refiere lo dicho: “De mi carne contemplo a D'os”; «contemplo», precisamente. Es decir, “de mi carne”: así como, en cuanto a mi carne, al ver la vida y la existencia del cuerpo, la persona sabe y siente que su alma está dentro de él, que es el alma la que da vida al cuerpo, y que sin ella el cuerpo no tiene vida ni existencia.

כך אחזה אלוה מאחר שרואין את העולמות שהם כמו גוף גדול מהארץ לרקיע מהלך ת"ק שנה כו'.

Así también: “Contemplo a D'os”, puesto que se ven los mundos, que son como un gran cuerpo: desde la tierra hasta el firmamento hay un trayecto de quinientos años, etc.

4 וכן אפילו דברים רוחנים כמו מלאכים ונשמות כו' הן כגוף לגבי החיות שבתוכם מא"ס ב"ה המהווה והמחי' [והמחיה] אותם ומקיימם כמ"ש שאו מרום עיניכם וראו מי ברא אלה וידיעה זו מורגשת כאלו רואה כו'.

Y del mismo modo, incluso las cosas espirituales, como los ángeles y las almas, etc., son como un cuerpo en relación con la fuerza vital que hay dentro de ellas, procedente del Infinito (Ein Sof), bendito sea, que las trae a la existencia, les da vida y las sostiene, como está escrito: "Alcen sus ojos hacia lo alto y vean: ¿quién creó estos?". Y este conocimiento se siente como si uno viera, etc.

וזהו לשון אחזה ולכן אין זה נקרא בשם אמונה בלשון הקודש אלא בשם דעת כי דעת הוא לשון הכרה והרגשה

Este es [el sentido de] la expresión «contemplo». Por eso, en la Lengua Santa esto no se denomina «fe», sino «conocimiento» (daat), pues daat expresa reconocimiento y sensación.

וגם דעת הוא העמקת הלב שלא יסיח דעתו מזה ויהיה לו לזכרון לפניו תמיד שלא ישכח ויסור מלבו. משא"כ הרהור בעלמא לא עביד מידי דהרהור לאו כדבור דמי.

Y daat también es la profundización del corazón, de modo que uno no aparte de ello su atención y lo tenga siempre presente como recuerdo, para no olvidarlo ni permitir que se aleje de su corazón. En cambio, el mero pensamiento no logra nada, pues el pensamiento no es como el habla.

5 ב אך הנה דעת והרגשה זו היא בבחי' ממלא כל עלמין (ולכן נק' בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בשם עלמא דאתגליא כמ"ש בד"ה ונקדשתי בתוך בני [בני ישראל]),

2. Sin embargo, este conocimiento y esta percepción corresponden al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) (por eso, el nivel de la luz que llena todos los mundos se denomina "el mundo revelado" (alma de'isgalya), como se explica en el discurso que comienza "Y seré santificado entre los hijos de Israel"),

אבל בבחי' סובב כל עלמין כתיב אני הוי' לא שניתי (וע' זח"ב [זהר חלק ב'] ס"פ תרומה קע"ו א', ח"ג [חלק ג'] קל"ז ב')

pero acerca del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) está escrito: "Yo, Havaiá, no he cambiado" (véase Zohar, Parte II, al final de Parshas Terumah, 176a; Parte III, 137b),

ואתה הוא קודם שנברא העולם כו' שאינו בגדר עלמין כלל רק בחי' מלכותך לבדה היא מלכות כל העולמים

y “Tú eres el mismo antes de que el mundo fuera creado”, etc., pues Él no está en absoluto dentro de los límites de los mundos. Solo el nivel de “Tu reinado” es “un reinado sobre todos los mundos”,

דהיינו בחי' זיו והארה ממדת מלכותו ית' כמאמר בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שם כבוד מלכותו ולא מלכותו עצמה.

es decir, un nivel de resplandor e iluminación del atributo de Su reinado (Maljut), bendito sea, como en la declaración “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reinado por siempre jamás”: el Nombre de la gloria de Su reinado, y no Su reinado mismo.

ועי' אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד שגם שמו היא מדת מלכותו היא בבחי' לבדו וכמ"ש כי נשגב שמו לבדו הודו וזיוו של שמו על ארץ כו'

Acerca de esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Antes de que el mundo fuera creado, existían Él y Su Nombre solos”; esto significa que incluso Su Nombre, que es el atributo de Su reinado, se encontraba en el nivel de “solo”, como está escrito: “Pues solo Su Nombre es exaltado”; únicamente “Su esplendor” y el resplandor de Su Nombre están “sobre la tierra”, etc.

(ועי' מזה בד"ה לכן אמור לבנ"י [לבני ישראל] ובד"ה קחו מאתכם תרומה ובד"ה יביאו לבוש מלכות ובד"ה ובבואה לפני המלך ובד"ה שיר השירים ובד"ה קול דודי), ונקרא

(Véase sobre esto el discurso que comienza “Por tanto, di a los hijos de Israel”, y también los discursos que comienzan “Tomen de entre ustedes una ofrenda”, “Que traigan vestiduras reales”, “Y cuando ella se presentó ante el rey”, “El Cantar de los Cantares” y “La voz de mi amado”). Y Él es llamado

הוא ית' בשם סובב כל עלמין שאין העולמות תופסים מקום נגדו שחיותו המתפשט תוך העולמות אינו כדמיון הנשמה המתלבשת ממש תוך הגוף ומתפעלת ממקרי הגוף וממקרי המקום והזמן קור וחום כו', —Él, bendito sea— con el nombre “la luz que circunda todos los mundos”, porque los mundos no ocupan lugar en relación con Él: Su fuerza vital, que se extiende dentro de los mundos, no es como el alma, que está realmente investida dentro del cuerpo y es afectada por lo que le ocurre al cuerpo y por las condiciones del lugar y del tiempo, el frío y el calor, etc.;

אבל לפניו ית' הגם שנמצא למטה כמו למעלה אינו נתפס בגדר מקום ח"ו [חס ושלום] ומעלה ומטה שוין ואין הפי' סוכ"ע שהוא מלמעלה מן העולמות אלא הוא

pero ante Él, bendito sea, aunque está presente abajo tal como arriba, no está limitado, D'os libre, por las dimensiones del espacio, y arriba y abajo son iguales. El significado de "circunda todos los mundos" no es que Él esté por encima de los mundos; más bien, Él

נמצא בתוך העולמות ג"כ ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא בבחי' סוכ"ע וזהו והקדוש בשמים ובארץ שלפי שהוא קדוש ומובדל הוא בחי' סובב כל עלמין לכן הוא שוה ממש בארץ מתחת

también se encuentra dentro de los mundos y, aun así, está en el nivel de la luz que circunda todos los mundos. Esto es [lo que significa] "y santo en el cielo y en la tierra": como Él es santo y está apartado, en el nivel de la luz que circunda todos los mundos, por eso es exactamente el mismo en la tierra de abajo

כמו בשמים ממעל (והמלך הגדול היינו בחי' ממלא כל עלמין התפשטות גדולת מלכותו ית' כי ולגדולתו אין חקר כתיב וכתוב אלף אלפים כו' וע' בזח"א [בוהר חלק א] דרל"ט א'. ויגש דר"ו ע"ב ויחי דרל"ז א'. ח"ג [חלק ג'] דקע"א סע"א [סוף עמוד א])

como en los cielos de arriba. (Y "el gran Rey" es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), la expansión de la grandeza de Su reinado, bendito sea; pues está escrito: "y Su grandeza es inescrutable", y también está escrito: "mil millares", etc. Véase Zohar, parte I, 239a; Vayigash, 206b; Vayechi, 237a; parte III, 171a, final del lado a.)

שאינו בגדר עלמין ואין העולמות פועלים בו שום שינוי ח"ו [חס ושלום] וכמו מקודם שנברא העולם ובבחי' זו לא שייך דעת והרגשה שאין נתפס בשום שכל והשגה איך אין שינוי לפניו ית'

Pues Él no está dentro de los límites de los mundos, y los mundos no producen en Él ningún cambio en absoluto, D'os libre, tal como era antes de que el mundo fuera creado. Y en este nivel no corresponden el conocimiento ni la sensación, pues ningún intelecto ni comprensión puede captar cómo no hay cambio ante Él, bendito sea;

אלא זו היא בחי' אמונה להאמין בה' שהוא ית' אינו בגדר עלמין ולפניו כחשיכה כאורה (ועמ"ש מזה בד"ה וירא ישראל כו' ויאמינו בהוי'):

sino que este es el nivel de la fe: creer en D'os, que Él, bendito sea, no está dentro de los límites de los mundos, y que ante Él "la oscuridad es como la luz" (véase lo escrito acerca de esto en el maa-mar que comienza "Y vio Israel", etc., "y creyeron en Havaíá").

6 ג והנה כתיב שכן ארץ ורעה אמונה פי' ורעה מפרנס שצריך לפרנס ולהמשיך מזון להגדיל את האמונה עד שתהיה קבועה בלב האדם ג"כ בבחי' דעת והרגשה וכאלו רואה כו'

3. Ahora bien, está escrito: "Habita en la tierra y alimenta la fe". "Alimenta" significa proveer sustento: es preciso proveer y hacer descender sustento para hacer crecer la fe, hasta que quede arraigada también en el corazón de la persona en el nivel del conocimiento y la sensación, como si viera, etc.

וכמו שיהיה לעתיד לבא כדכתיב ומלאה הארץ דעה פי' הארץ היא האמונה שנק' בשם ארץ שהיא המדרגה התחתונה שאין בה גילוי אלא אמונה בלבד

como será en el tiempo venidero, tal como está escrito: "Y la tierra se llenará de conocimiento". Es decir, "la tierra" es la fe, que recibe el nombre de "tierra" porque es el nivel más bajo, en el que no hay revelación, sino únicamente fe.

כי נעוץ תחלתן בסופן שאין גילוי תחלתן אלא בבחי' סופן ובחי' אמונה זו תהיה מלאה דעה שתהי' [שתהיה] בבחינת הכרה והרגשה וכאלו רואה וכו'.

Pues "su comienzo está insertado en su final": su comienzo solo se revela en el nivel de su final. Y este nivel de fe estará "lleno de conocimiento", de modo que alcanzará el nivel del reconocimiento y la sensación, como si uno viera, etc.

וכמ"ש ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר יחדו כו' והמשכה זו להיות הגדלת האמונה הוא ע"י תורה ומצות
Como está escrito: "Y la gloria de Havaíá se revelará, y toda carne verá conjuntamente", etc. Y esta efusión, por la que crece la fe, se produce mediante la Torá y las mitzvot.

(ועמ"ש בד"ה להבין ענין הברכות ובאגה"ק [ובאגרת הקודש] ע"פ חגרה בעוז מתניה. ועמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמון אמון פדגוג. ובד"ה משה ידבר גבי בצלמנו כדמותנו),

(Véase lo escrito en el maamar que comienza "Para comprender el sentido de las bendiciones", y en Iggeres HaKodesh, sobre el versículo "Ciñe sus lomos con fuerza"; véase también lo escrito en el maamar que comienza "Y yo estaba junto a Él como amon": amon, un pedagogo; y en el maamar que comienza "Moshe hablaba", acerca de "a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza").

שעליהם נאמר נעשה אדם בצלמנו כדמותנו רמ"ח מצות הם רמ"ח אברין דמלכא בחי אדם אדמה לעליון שהם הן רמ"ח המשכות מבחי סובב כל עלמין.

pues de ellas se dice: "Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza": las 248 mitzvot son los 248 "miembros del Rey", el nivel de "Adam", [como en] "Seré semejante (adamah) al Altísimo"; son 248 efusiones desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

ודרך כלל נחלקין הרמ"ח מצות לג' קוין ימין ושמאל ואמצע והם תורה ועבודה וגמילות חסדים. תורה הוא שמותיו של הקב"ה קורא בתורה הוא כמו שקורא בשם וכו'.

En términos generales, las 248 mitzvot se dividen en tres líneas —derecha, izquierda y central—, que son la Torá, el servicio (avodá) y los actos de bondad (gemilut jasadim). La Torá está formada por los Nombres del Santo, bendito sea: quien lee la Torá es como quien pronuncia un nombre, etc.

7 וגמ"ח [וגמילות חסדים] זו צדקה להחיות רוח שפלים על ידי אערותא דלתתא אתערותא דלעילא להיות המשכת סובב כל עלמין בבחי ירידה והשפלה להחיות רוח שפלים. ועבודה זו קרבנות בחי רשפי אש שלמטה ליכלל באש שלמעלה.

Y los actos de bondad son caridad, "para reanimar el espíritu de los humildes": mediante un despertar desde abajo, [se produce] un despertar desde arriba, de modo que la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) descienda y se humille, "para reanimar el espíritu de los humildes". Y el servicio son los sacrificios: el nivel de las llamas de fuego de abajo, para incorporarse al fuego de arriba.

8 וכן בתפלה שכנגד הקרבנות תקנו ברוך שאמר ופסוקי דזמרה להגדיל מדורת האש האהבה שממטה למעלה באומרו ברוך שאמר והיה העולם דהיינו במאמר אחד ואח"כ נפרט ע"י ט' מאמרות כו'.

Así también, en la plegaria, que corresponde a los sacrificios, instituyeron Baruj Sheamar y Pesukei deZimrá para avivar la llamarada del fuego, el amor que asciende desde abajo, al decir: "Bendito sea Quien habló y el mundo llegó a existir"; es decir, mediante una sola expresión, y luego se detalló por medio de nueve expresiones, etc.

וכן בהללויה כי נשגב שמו לבדו רק הודו גוי [וגוי / גומר] וירם קרן לעמו וגוי לבניי [לבני ישראל] עם קרובו וגוי וכיוצא בזה משאר פסוקים שמהם נמשך רשפי אש והתלהטות הלב.

Así también, en [el salmo] “Haleluyá”: “pues solo Su Nombre es excelso”; únicamente “Su esplendor”, etc.; “Y ha alzado el cuerno de Su pueblo”, etc.; “para los hijos de Israel, un pueblo cercano a Él”, etc.; y lo mismo con otros versículos, de los que emanan llamaradas de fuego y el ardor del corazón.

9 ועייז כמים הפנים לפנים וגוי ממשך למטה בחי סוכ"ע שתהיי [שתהיה] אמונה זו קבועה ותקועה כלב ונפש האדם, וזהו וזאת המצוה וגוי לעשות בארץ וגוי ארץ זבת חלב ודבש שמע ישראל וגוי.

Y por medio de esto, “Como el agua refleja el rostro, así el corazón del hombre refleja al hombre”, etc., se atrae abajo el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), de modo que esta fe quede fija y arraigada en el corazón y el alma de la persona. Y este es [el sentido de] “Y este es el mandamiento”, etc., “para cumplir en la tierra”, etc., “una tierra que mana leche y miel”, “Escucha, Israel”, etc.

כי הנה ענין פרשת שמע ישראל הוא שהוי סוכב כל עלמין שהוא אלהינו שאנחנו מאמינים בו בבחי אמונה

Pues el tema de la sección “Escucha, Israel” es que Havaiá, la luz que circunda todos los mundos, Quien es “nuestro D'os”, en Quien creemos únicamente con fe,

לבדה יהי [יהיה] בבחי אחד בבחי גילוי בשבעה רקיעים ובארץ בבחי דעת והרגשה (וכ"כ [וכן כתב] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פ"א [פרק י"א] בענין הוי אחד שהוא המשכת הדעת עליון כו')

debe estar en el nivel de “Uno”, revelado en los siete cielos y en la tierra, como conocimiento y sensación (y así está escrito en Pri Etz Chaim, Shaar Kerias Shema, capítulo 11, respecto de “Havaiá es Uno”: que consiste en atraer el Daat supremo, etc.),

להיות ביטול ויחוד אמיתי בבחי יחודא עילאה ביטול במציאות ממש ונעשה ונמשך בחי זו עיי המשכת המצות לבחי ארץ היא בחינת אמונה ואמונה זו היא בחי ארץ זבת חלב ודבש.

de modo que haya una verdadera autoanulación (bitul) y unidad, en el nivel de la unidad superior (yijudá ilaá), una anulación efectiva de la existencia. Y este nivel se produce y se atrae mediante la atracción de las mitzvot al nivel de “tierra”, que es el nivel de la fe; y esta fe es el nivel de “una tierra que mana leche y miel”.

חלב הוא בחי' הגדלת המדות שתגדל האהבה המסותרת בלב ותצא מההעלם אל הגילוי, (כי הגדלת המדות הוא ע"י בחי' אמונה מבחי' סובב כלעלמין דייקא משא"כ מבחי' ממלא כל עלמין לא תתגדל אהבתו ויראתו לה' מכאשר תוכל נפשו שאת.

La "leche" es el nivel del crecimiento de los atributos emocionales (midot): que el amor oculto en el corazón crezca y salga de lo oculto a lo revelado. (Pues el crecimiento de los atributos emocionales se produce específicamente mediante el nivel de la fe, procedente del nivel de la luz que circunda todos los mundos; en cambio, desde el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), el amor y el temor a D'os no crecerán más allá de lo que su alma puede soportar.

ועמ"ש בד"ה באתי לגני בפי ייני עם חלבי. וסד"ה חכלילי עינים גבי רוחצות בחלב וכוח"ג [ובזהר חלק ג] קל"ו ב'.

Y véase lo escrito en el discurso que comienza "He venido a mi jardín", sobre la explicación de "mi vino con mi leche"; y al final del discurso que comienza "Sus ojos estarán rojos", acerca de "bañadas en leche"; y en Zohar, Parte III, 136b.

ודבש הוא בחינת מתיקות ותענוג כמ"ש אז תתענג על ה' והיינו מבחי' סובב כל עלמין

Y la "miel" es el nivel de la dulzura y el deleite, como está escrito: "Entonces te deleitarás en Havaíá"; y esto proviene del nivel de la luz que circunda todos los mundos,

דהיינו כאשר יתבונן כי אני הוי' לא שניתי ואתה הוא קודם שנברא העולם כו'. ורק הודו על וגוי'.
es decir, cuando uno medita que "Yo, Havaíá, no he cambiado" y que "Tú eres el mismo antes de que el mundo fuera creado", etc., y que solo "Su esplendor está sobre", etc.

10 ועם כל זה הנה וירם קרן לעמו ולבנ"י [ולבני ישראל] עם קרובו ממש. אי לזאת יגיל וישמח לבו ויתענג על

ה' ממש וזהו וצדיק באמונתו יחיה מלשון תענוג ופיקוח נפש

Sin embargo, pese a todo esto, "Él ha alzado un cuerno para Su pueblo", "para los hijos de Israel, un pueblo cercano a Él": verdaderamente. Por eso su corazón se regocijará y se alegrará, y se deleitará verdaderamente en D'os. Este es [el significado de] "Y el justo vivirá por su fe": ["vivirá"] en el sentido de deleite y de reanimación del alma,

כמו בורא נפשות רבות וחסרונם על כל מה שבראת להחיות בהם נפש כל חי, שפ"י חסרונם דבר החסר לאדם לקיום חיותו להחיות בהם נפש כל חי שאינו

como en [la bendición] “Que crea numerosas almas y sus necesidades, por todo lo que has creado para dar vida por medio de ellas al alma de todo ser viviente”; pues “sus necesidades” significa aquello de lo que carece una persona para mantener su vida, mientras que “para dar vida por medio de ellas al alma de todo ser viviente” se refiere a lo que es

אלא להתענג ופיקוח נפש וכך יחיה באמונתו להשיב את נפשו יותר מכל התענוגים ומרוב כל וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי וגו'.

únicamente para el deleite y la reanimación del alma. Así también, él “vivirá por su fe”, que restaura su alma más que todos los deleites y “más que una abundancia de todo”, como está escrito: “¿A quién tengo en el cielo? Y contigo, nada deseo”, etc.

(וזהו ורעה אמונה והתענג על ה' והיינו ע"י ועשה טוב. וע' זח"ג [זהר חלק ג] פינחס דרכ"ה ב' מענין זה. ובפ' בהר דק"י ע"ב. ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם מענין טוב. ח"ב [חלק ב'] תרומה ק"ע ע"א ע"פ מזמור לדוד ה' רועי ודקע"א א'):

(Y este es [el significado del] “y cuida la fe” y “deléitate en Havaíá”; esto se logra mediante “y haz el bien”. Véase Zohar, parte III, Pinjas, 225b, sobre este tema; y en Parshat Behar, 110b; y el comentario del Ramaz allí, sobre el tema del “bien”; parte II, Terumá, 170a, sobre el versículo “Salmo de David: Havaíá es mi pastor”, y 171a.)

11 ד אך בחי' אלו של חלב ודבש עדיין לא הגיעו למעלת ומדריגת ומלאה הארץ דעה שיהיה לעתיד לבא בבחי' דעת והרגשה ממש משא"כ חלב ודבש הם בבחי' האמונה עדיין.

4. Sin embargo, estos niveles de leche y miel aún no han alcanzado la excelencia y el nivel de “La tierra estará llena de conocimiento”, que se manifestará en el futuro, en el nivel del conocimiento y la percepción reales; en cambio, la leche y la miel todavía pertenecen al nivel de la fe.

והענין כי הנה אנו רואים שהעולם כמנהגו נוהג בבחי' ממלא כל עלמין שיש לכל עת כו'. כי הנחש הטיל זוהמא בחוה בחי' כנסת ישראל ובמתן תורה פסקה זוהמתן.

La explicación es la siguiente: vemos que el mundo sigue su curso habitual en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), donde “para todo hay un tiempo”, etc. Pues la serpiente inyectó contaminación en Javá, el nivel de la Comunidad de Israel, y, con la Entrega de la Torá, cesó su contaminación.

12 ואח"כ בחטא העגל חזר כו'. ואח"כ בימי יהושע עבדו את ה' ובימי שפוט השופטים קלקלו ובימי דוד ושלמה היו במעלה העליונה ואח"כ בחטא ירבעם כו'

Después, con el pecado del Becerro, volvió, etc. Después, en los días de Yehoshúa, sirvieron a D'os; en los días en que juzgaban los jueces, obraron corruptamente; en los días de David y Shlomo estuvieron en el nivel más elevado; y después, con el pecado de Yeravam, etc.

וכך בכל דור ודור נשתנה לפי הענין וגם בימי התנאים והאמוראים אין זמן א' דומה לחבירו וכל העתים משתנים והזמנים מתחלפין ומתהפכין.

Y así, en cada generación, esto cambiaba según las circunstancias; también en los días de los Tanaim y los Amoraim, ningún período era igual a otro. Todos los tiempos cambian, y las épocas se alternan y se invierten.

והיינו לפי שהם בבחינת ממלא כל עלמין שהם בחי' פרצוף ראש ויד ורגל ושאר אברים שאין אחד דומה לחבירו ופעולת האיברים משתנים גם לפעמים כואב אחד מהאברים או נחלש כו'

Esto se debe a que están en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que corresponde al nivel de una configuración (partzuf): cabeza, mano, pie y los demás miembros, ninguno de los cuales es igual a otro; las funciones de los miembros también varían, y a veces uno de ellos duele o se debilita, etc.,

וכיוצא בזה שינויים מקרים (וע' זח"א [זהר חלק א] ויחי דרכ"א א' דאשתניאת מגוונא לגוונא וס"פ אמור דק"ז. זח"ג [זהר חלק ג] תצא רפ"א א' ועיין בפרדס שער אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] ספ"א [סוף פרק א']).

y cambios y acontecimientos semejantes (véase Zohar, Part I, Vayechi, 221a: "que cambia de un color a otro"; y el final de Parshas Emor, 107; Zohar, Part III, Teitzei, 281a; y véase Pardes, la Puerta de Atzilus, Beriah, Yetzirah y Asiyah, final del capítulo 1).

וכן בכל אדם בפרטיות לפעמים נופל במחשבה דבור ומעשה אשר לא טוב. ולפעמים יפול לו הרהורי תשובה ומעשים טובים כי לכל עת וגו' ולאום מלאום יאמץ.

Lo mismo ocurre con cada persona en particular: a veces cae en pensamientos, palabras y acciones que no son buenos, y a veces le llegan pensamientos de teshuvá (retorno) y buenas acciones. Pues "para todo hay un tiempo", etc., y "una nación será más fuerte que la otra nación".

כשזה קם כו'. לא נתמלאה צור כו'. וע"כ אל יפול לב האדם עליו כראותו שנופל כו'

"Cuando este se levante", etc.; "Tiro no se llenó", etc. Por lo tanto, que el corazón de la persona no desfallezca cuando vea que cae, etc.,

כי כך הוא סדר תהפוכות הזמן ויכול הוא לחזור ולשנות את טעמו מרע לטוב. וכל זה הוא בבחי' ממלא כל עלמין.

pues así es el orden de las inversiones del tiempo, y puede volver y cambiar su disposición de mala a buena. Todo esto corresponde al nivel de la luz que llena todos los mundos.

אך להיות בחי' סובב כל עלמין בבחי' גילוי בבחי' דעת והרגשה ממש צריך להיות ובערת הרע וגוי
 Pero para que el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) se revele como conocimiento y percepción reales, es necesario que “erradiquen el mal”, etc.

(וכמ"ש מזה בביאור ע"פ כי על כל כבוד חופה) שזה יהיה לעתיד לבא שיקויים ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ.

(como está escrito acerca de esto en el Biur sobre el versículo “Porque sobre toda la gloria habrá un dosel”), lo cual ocurrirá en el tiempo por venir, cuando se cumpla: “Y quitaré de la tierra el espíritu de impureza”.

משא"כ בזמן חורבן הבית שבית ראשון היו בו נביאי השקר ובית שני היה בו שנאת חנם שהם הם בחי' זה לעומת זה כנגד בחי' אמונה שהיא למעלה מן הדעת,

No así en la época de la destrucción del Templo: en el Primer Templo hubo falsos profetas, y en el Segundo Templo hubo odio gratuito; y estos son precisamente el nivel de “uno frente al otro”, opuesto al nivel de la fe que está por encima del conocimiento.

והענין כי כמו שיש בסטרא דקדושה בחי' אמונה שהיא למעלה מן הדעת כך הי' [היה] אז בין ישראל אמונות כוזבות (כמבואר בירמיהו סימן מ"ד פסוק י"ז י"ח).

La explicación es que, así como en el lado de la santidad hay un nivel de fe que está por encima del conocimiento, así también entonces hubo entre Israel creencias falsas (como se explica en Jeremiah, capítulo 44, versículos 17 y 18).

והם זה לעומת זה והנה בבית ראשון בהתגברות סטרא דקדושה היה גילוי שכינה ארון וכפורת וכך בזה לעומת זה בהתגברות סטרא דקליפה מחמת החטא היה

Y son “uno frente al otro”. En el Primer Templo, cuando prevalecía el lado de la santidad, se revelaba la Shejiná (la Presencia Divina), y estaban el Arca y su cubierta; del mismo modo, “uno frente al otro”, cuando prevalecía el lado de la kelipá a causa del pecado, había

התגברות כנגד אמונת אלהות והנשים שהי' [שהיה] מבכות את התמוז אמרו מעת חדלנו לקטר למלכת שמים חסרנו וגו' וכך היו נביאי השקר (כמ"ש בירמיה ס"י כ"ז פסוק י"ד ט"ו),

un fortalecimiento contra la fe en la divinidad. Las mujeres que lloraban por Tammuz dijeron: "Desde que dejamos de quemar incienso a la reina del cielo, nos ha faltado", etc. Y así ocurrió también con los falsos profetas (como está escrito en Jeremiah, capítulo 27, versículos 14 y 15),

דהיינו אמונות כוזבות בנביא להעאמין במה שלא דבר ה', משא"כ בבית שני שחסרו ה' דברים לא היתה ג"כ בלעומת זה התגברות הקליפה כ"כ [כל כך]

es decir, creencias falsas en un profeta: creer lo que D'os no había dicho. En cambio, en el Segundo Templo, al que le faltaban cinco cosas, tampoco hubo un fortalecimiento tan grande de la kelipá en el lado opuesto;

והיתה האמונה רעה במילי דעלמא להאמין באנשי רכיל לשנוא את חבירו שהשנאה ההיא היא שנאת חנם שחבירו לא עשה לו רעה באמת.

y la fe perversa se refería a asuntos mundanos: creer a los calumniadores, y así odiar al prójimo; y ese odio es odio gratuito, pues el prójimo no le había hecho ningún daño real.

כי אם לא היה מאמין באנשי רכיל בוודאי לא היה איש שונא לרעהו כלל שזה כנגד הטבע שישנא אחד לחבירו חנם אם יודע באמת שחבירו לא פשע בו:

Pues si uno no creyera a los calumniadores, ciertamente nadie odiaría en absoluto a su prójimo, ya que es contrario a la naturaleza que una persona odie a su prójimo sin motivo si sabe verdaderamente que este no hizo nada malo, etc.

13 וזהו וידעת היום והשבות אל לבבך וגו' כי להיות הידיעה והרגשה בבחי' ממלא כל עלמין כבר נאמר אתה הראת לדעת וגו'. כבר הראת בו'.

Y este es [el sentido de] "Y conocerás hoy, y lo llevarás a tu corazón", etc. Pues para que haya conocimiento y percepción en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), ya se dijo: "Se te mostró, para que supieras", etc.; ya se te mostró, etc.

אבל להיות וידעת בבחי' סובב כל עלמין דהיינו בשמים ממעל שמים בחי' סובב כמו השמים שהם כדורים

Pero para que haya “Y conocerás” en el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), es decir, “en los cielos arriba” —los “cielos” representan el nivel circundante, así como los cielos son esferas—

וכמו הארץ שהיא בתוך השמים והשמים מקיפין לה (ועמ"ש בד"ה כי המצוה הזאת גבי לא בשמים היא).

y así como la tierra está dentro de los cielos, y los cielos la rodean (véase lo escrito en el discurso que comienza “Pues este mandamiento”, acerca de “No está en el cielo”),

כך הנה דבר ה' הוא בחי' ממלא כל עלמין היא מוקפת בבחי' סובב כל עלמין שאין דבר חוץ ממנו. así también la palabra de D'os, que es el nivel de la luz que llena todos los mundos, está rodeada por el nivel de la luz que circunda todos los mundos, pues nada existe fuera de Él.

וכמשל הדבור בעודו בכח הנפש שעדיין לא יצא ונפרד כו'. וידיעה זהו הוא דוקא היום

Es como la analogía del habla mientras aún está en la potencia del alma, antes de salir y separarse, etc. Y este conocimiento corresponde específicamente a “hoy”,

כמו היום לעשותם ולא למחר בעוה"ב [בעולם הבא] שהעולם הבא הוא בחי' ממלא כל עלמין השתלשלות המדריגות מעילה לעלול מדריגה אחר מדריגה וכמשל פרצוף שיש בו ראש ויד ורגל כו'.

como en “Hoy, para cumplirlos”, y no mañana, en el Mundo Venidero; pues el Mundo Venidero corresponde al nivel de la luz que llena todos los mundos, la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de causa a efecto, nivel tras nivel, como en la analogía de una configuración (partzuf) que tiene cabeza, mano y pie, etc.

כך יש מדריגות רבות ג"ע [גן עדן] עליון וג"ע [וגן עדן] תחתון כו'. ולכן המעשים ודיבורים ומחשבות נעשו לבושים צואים לעוה"ב [לעולם הבא] ואין יכול לפשוט אותם וכאלו קשור בשק אם לא ע"י כף הקלע וכיוצא בזה להתיר ולהפקיע הקשר וכו'

Así, hay muchos niveles: el Gan Eden Superior y el Gan Eden Inferior, etc. Por eso, las acciones, las palabras y los pensamientos se convierten en vestimentas impuras en el Mundo Venidero, y uno no puede quitárselas; es como si estuviera atado dentro de un saco, a menos que pase por la honda y cosas semejantes para desatar y romper el nudo, etc.

(וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] בדי"ה צו את בניי [בני ישראל] כו' את קרבני לחמי), משא"כ היום והשבות אל לבבך בשני יצריך בבחי' אתכפיא ואתהפכא כו'

(como se explicó en el discurso que comienza "Ordena a los hijos de Israel", etc., "Mi ofrenda, Mi pan"), a diferencia de "hoy, y lo llevarás a tu corazón", con tus dos inclinaciones, en el nivel de sometimiento (itkafia) y transformación (itapja), etc.:

שהיום יכול לברר ולהפריד הרע על ידי המשכה מבחי' סובב כל עלמין ע"י והיו הדברים האלה אשר אנכי מי שאנכי מצוך היום דוקא שהתורה והמצוות הם מבחי' סובב כל עלמין וע"י זה וידעת היום

pues hoy se puede depurar y separar el mal mediante una emanación desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos, por medio de «Y estas palabras que Yo» —quien Yo soy— «te ordeno hoy», específicamente; pues la Torá y las mitzvot provienen del nivel de la luz que circunda todos los mundos. Y mediante esto, «Y sabrás hoy»

כי הוי' הוא האלהים הוי' הוא בחי' גילוי האלהים בחי' הסתר וצמצום כי כמו שיש בחינת הסתר וצמצום בבחי' ממלא כל עלמין בחי' עליות

«que Havaia es HaElokim»: Havaia es el nivel de revelación, y HaElokim, el nivel de ocultamiento y contracción (tzimtzum). Pues así como hay ocultamiento y contracción en el nivel de la luz que llena todos los mundos, el nivel de los ascensos

וירידות לפי זמנים מתחלפים כנ"ל, כך יש בבחי' סובב כל עלמין בחי' הוי' זה גילוי ובחי' אלהים היינו הסתר וצמצום בהתגברות זה לעומת זה,

y descensos según tiempos cambiantes, como se mencionó anteriormente, así también en el nivel de la luz que circunda todos los mundos existe el nivel de Havaia, que es revelación, y el nivel de Elokim, que es ocultamiento y contracción, cuando se fortalece «uno frente al otro».

וצריך להיות וידעת היום והשבות אל לבבך בבחינת אתכפיא ואתהפכא שיקויים ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ ועי"ז תהיה ומלאה הארץ דעה וגו' והארץ תרצה את עונה דהיינו שזדונות יהי' [יהיה] כזכיות.

Y debe haber «Y sabrás hoy, y lo tomarás a corazón» en el nivel de sometimiento y transformación, para que se cumpla «Y apartaré el espíritu de impureza de la tierra»; y mediante esto, «la tierra se llenará de conocimiento», etc., y «la tierra expiará su iniquidad», es decir, los pecados deliberados se volverán como méritos.

(בגמ' [בגמרא] נזכר פסוק וידעת היום ר"ה [ראש השנה] ל"ב ב' גיטין נ"ז ב'. רבות בפ' ואתחנן ע"פ דידעת היום. ובפ' וזאת הברכה וס"פ ויקרא ספ"ו ע"פ והוא עד או ראה או ידע.)

(En la Guemará se menciona el versículo «Y sabrás hoy» en Rosh HaShanah 32b y Gittin 57b. [Midrash] Rabbah, en la parashá Va'eschanan, sobre el versículo «Y sabrás hoy»; y en la parashá Vezos HaBerachah y al final de la parashá Vayikra, al final del capítulo 6, sobre el versículo «Y él es testigo, ya sea que haya visto o sabido»:

או ראה אתה הראת לדעת. או ידע וידעת היום. ויש לפרש ע"פ האמור דפסוק אתה הראת לדעת זהו על בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שע"ז נאמר ומבשרי אחזה שאו מרום עיניכם וראו.

«ya sea que haya visto»: «Se te ha mostrado para que sepas»; «o sabido»: «Y sabrás hoy». Y puede explicarse, conforme a lo dicho, que el versículo «Se te ha mostrado para que sepas» se refiere al nivel de la luz que llena todos los mundos, respecto del cual se dice: «Desde mi carne contemplo», «Alcen sus ojos a lo alto y vean».

וזהו או ראה. אתה הראת. אבל פסוק וידעת היום קאי על האמונה והדעת בבחי' סוכ"ע מה שאינו בגדר עלמין כלל וע"ז נאמר וידעת היום כנ"ל. וזהו או ידע כו'.

Y esto es «ya sea que haya visto»: «Se te ha mostrado». Pero el versículo «Y sabrás hoy» se refiere a la fe y el conocimiento en el nivel de la luz que circunda todos los mundos, aquello que no está en absoluto dentro de los límites de los mundos; acerca de esto se dice «Y sabrás hoy», como se mencionó anteriormente. Y esto es «o sabido», etc.

וזהו שיש בפסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע] ע' רבתי וכן ד' דאחד שהוא ענין עד דהיינו בחי' ואתם עדי כמש"ש [כמה שכתוב שם] במדרש והיינו ע"י אתה הראת לדעת וידעת היום כו' וכנ"ל.

Y por eso, en el primer versículo del Shemá, la ayin está escrita en tamaño grande; asimismo, la dalet de «Ejad» [está escrita en tamaño grande], lo cual alude a ed (testigo), es decir, al nivel de «Y ustedes son Mis testigos», como está escrito allí en el Midrash; y esto es mediante «Se te ha mostrado para que sepas» y «Y sabrás hoy», etc., como se mencionó anteriormente.

וגם י"ל [יש לומר] ע' רבתי דשמע עין בחי' ראייה הראת לדעת. ושמע לשון הבנה בחי' וידעת.

También puede decirse que la ayin grande de «Shemá» es ayin, «ojo», el nivel de la visión: «Se te ha mostrado para que sepas»; y «Shemá» es un término que significa entendimiento, el nivel de «Y sabrás».

וזהו ע"פ שנים עדים יקום דבר כי עדות אותיות דעות ושנים עדים היינו בחי' או ראה או ידע הנ"ל ועי"ז יקום דבר. הוא בחי' דבר ה'. ועי"ז מרמז הד' רבתי דאחד):

Y esto es [el sentido de] “Por el testimonio de dos testigos se establecerá un asunto”: pues las letras de edut, “testimonio”, son las mismas que las de deot, “conocimiento”; y los dos testigos son los niveles de “ya sea que haya visto o que haya sabido” mencionados anteriormente. Mediante esto “se establecerá un asunto” (davar), que es el nivel de “la palabra (devar) de D'os”. Y a esto alude la dalet grande de “Ejad”).



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/vaeschanan/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak